

Joseph Freiherr von Eichendorff, In frigida convalle <i>tradukita de N. N. 94</i>	Joseph Freiherr von Eichendorff, La rompiĝinta ringeto <i>tradukita de Chr. Pfeuffer</i>	Joseph Freiherr von Eichendorff, Convalle in rorata <i>tradukita de N. N. 95</i>
1. In frigida convalle Rota molaris it, Amata ibi degens Nostra evanuit.	En ombra valo turnas muela rado sin. Jen logis mia kara - si nun forlasis min.	Convalle in rorata, En, rota crepitat; Puella mi amata Hic iam non habitat.
2. Pollicita mi fidem Mi dedit annulum, Fide sed ista laesa, Fractum est vinculum.	Fidelon ŝi promesis, ringeton donis ŝi: Fidelon ŝi forgesis, rompiĝis ring' de mi.	Que fides erat pacta Donato anulo, Ab illa iam est fracta Cum dono aureo.
3. Nunc ludens proficiscor In orbem maximum Et canto meos modos De domo ad domum.	Migradi mi dezirus for, kiel muzikant'; kaj kie ajn mi irus, resonus mia kant'.	Cum lyra peragrare Nunc velim ultima Et cantica cantare, Adire ostia!
4. Nunc in cruentam pugnam Eques citus volem, Obscura nocte circum Mutos ignes cubem!	Mi volus bataladi, rajdante tra l'kampar', ĉe l'fajro dormkuŝadi dum nokt' en la tender'.	Nunc volem datis loris In atrox proelium, Ad ignes cubem foris Obscura nocte tum!
5. Cum audio molarem, Ignoro quid faciam - Gratissimum est mori, Ut semper sileam.	La rado plu rondiras; revante aŭdas mi. La morton mi sopiras, kvieton donus ĝi.	Cum crepant rotae tortae, Quid velim, nescio; Ac si occumbam morte, Sit quies subito.
...

*Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 94.*

Arg-1035-2102 (2014-05-31
18:12:03)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en
<http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.

*Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de Chr. Pfeufer.*

Arg-1035-2101 (2014-05-31
17:34:45)

Tiun ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio. La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann, sur la paĝo 22 kaj 23. Erare estas indikite tie, ke la poeziaj verkis Wilhelm Müller.

*Traduko de la Germana poemo “In einem kühlen Grunde” de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en la Latinan de N. N. 95.*

Arg-1035-2103 (2014-05-31
18:16:34)

Tiu ĉi latinigo troviĝas en
<http://ingeb.org/Lieder/ineinemk.html>.